

രാമചരിതം: നാൽപ്പത്താം പടലം
വ്യാഖ്യാ: അനശ്വർ കൃഷ്ണദേവ് ബി



രാമചരിതം: നാൽപ്പത്തൊന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: അനശ്വർ കൃഷ്ണദേവ് ബി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Anaswar Krishnadev B

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Page from a Ramayana Series](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നാൽപ്പത്താറാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമലക്ഷ്മണന്മാരെയും വാനരസൈന്യത്തെയും വധിക്കുമെന്ന് ഇന്ദ്രജിത്ത് രാവണനോടു് പറയുന്നുണ്ട്. ശേഷം അദ്ദേഹം യുദ്ധക്കളത്തിലേക്കു പുറപ്പെടുന്നു. അവിടെ ഒരു ഹോമം നടത്തുന്നു. ബ്രഹ്മാവിൽ നിന്നു വരും നേടിയ അദ്ദേഹം യുദ്ധസന്നദ്ധനാവുന്നു. യുദ്ധത്തിൽ വാനരസൈന്യത്തെ അദ്ദേഹം നശിപ്പിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ഒൻറുകൊണ്ടുമൊരുത്തരുമെ
നോട്ടുക്കുചെയ്തവരില്ലയിതിർക്കി-
ഴെൻറിതംകറിയിപ്പതിനിപ്പോഴില്ലല്ലോ
തിരമെൻററിയിൻറേൻ
ഒൻറു കേട്ടരുളുംകിലുമെന്നോ
ടൊപ്പമില്ലവർകൾക്കെതിരിട്ടാ-
ലെൻറുള്ളേടം വരുത്തുമതോ
യാനേതു ചെയ്തിലുമിൻറിക്കളയേനേ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് ലങ്കാധിപനോടു്: “എന്നോടു യുദ്ധം ചെയ്തവരിൽ ഏറ്റവും ബലഹീനർ ഇവരാണ്. ഇക്കാര്യം അറിയിക്കുന്നതിനുള്ള സമയം ഇപ്പോഴാണെന്ന് കരുതുന്നില്ല. എങ്കിലും ഒരു കാര്യം മനസ്സിലാക്കണം. എന്നോടു് എതിർത്തു നിൽക്കാൻ കെൽപ്പുള്ളവർ ഇല്ല എന്ന കാര്യം സ്ഥാപിച്ചെടുക്കാതെ എനിക്കു വിശ്രമമില്ല.”

കുറിപ്പ്

ഊക്കുചെയ്തവർ — ബലം പ്രയോഗിച്ചവർ

ഇക്കളയേൻ — ഇളയ്ക്കുകയില്ല

പാട്ട് 2

ഇൻറൊരിക്കലിരാകവന്മാർ
മേലംകുമമ്പിടുകുട നടത്തി-
ക്കൊൻറൊടുക്കിയടക്കം മുടിത്തേ
കൂടവേകവിവീരരെയെല്ലാം
എൻറിവണ്ണം നമക്കടലാരാല്
മേലില് വൻറവിരോതമൊഴിത്തേ
വൻറുതുങ്ങിനിയെൻറിതരക്ക
മെന്നു നിന്തിരചിത്തുമൊഴിന്താൻ.

ഇന്നു രാമലക്ഷ്മണന്മാരുടെ മേൽ അന്യകളെയ്ത്, അവർക്കൊപ്പം വാനരവീരന്മാരെയും കൊന്നൊടുക്കി, ഇനിമേലിൽ നമ്മുടെ നേർ വരാൻ സാധ്യതയുള്ള ശത്രുക്കളുടെ വിരോധം ഞാൻ അവസാനിപ്പിക്കുന്നുണ്ട് എന്നു രാക്ഷസപുത്രനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇരാകവന്മാർ — രാമലക്ഷ്മണന്മാർ

അമ്പിടുകുടാർ — അമ്പു ചേരത്തക്കവണ്ണം

പാട്ട് 3

മൊഴിതു തമ്മര ചങ്കഴല് കൈയാല്
മുതിർത്തുവന്തനെ ചെയ്തു മതം പെ-
റ്റെഴുന്തൊരായിരം വാചികളും പുണ്ടിതം
കൊൾതേർമിചെയേറി വില്ലേന്തി
മുഴങ്കും മേകവന്നാതൻ വിരൈന്തേ
മുനിന്തനന്തരം വമ്പടെ ചുഴ-
ക്കഴിന്തനാൾ വന്ത തോലിയടക്കം
കളെത്തുകൈകഴുകിക്കളെവാനായ്

ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു കൊണ്ട് തങ്ങളുടെ രാജാവായ രാവണന്റെ പാദം വന്ദിച്ചു് മദംപൂണ്ടു നിൽക്കുന്ന കുതിരകൾ ചുഴുന്ന തേരിലേറി വില്ലേന്തി നിൽക്കുന്ന മോലനാദൻ കഴിഞ്ഞകാലത്തു് വന്ന തോൽവികൾ മുഴുവൻ കഴുകിക്കളയാനായി വൻ പട ഒരുക്കിക്കഴിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മിചൈ — മിതെ

തോലി — തോൽവി

പാട്ട് 4

വാനുളാർ പകൈയമ്പടെ കൊണ്ടേ
മാമതില്ലെതിർച്ചുറ്റം നിറുത്തി-
ത്താനൊരോമമടല്പുവിതന്നില്
ചട്ടറിൻറ ചടം കൊടു ചെയ്താൻ
വാനിലാനകമാരതിനെല്ലാപ്പാടും
നിൻറു മിയറ്റിനരെല്ലാ-
മുനമറ്റെഴും പാവകന്മേവാരുൾ
നടുങ്കു വിളംകിയെരിന്താൻ.

ദേവശത്രുവായ മോലനാദൻ വൻമതിൽ പോലുള്ള പട കൊണ്ടുവന്നു ചുറ്റം നിർത്തി, യുദ്ധക്കളത്തിൽ വെച്ച് കുറ്റമറ്റ ചടങ്ങുകളോടുകൂടി ഒരു യാഗം നടത്തി. സർവ്വദിക്കുകളിൽ നിന്നുമുള്ള എല്ലാ രാക്ഷസപ്പടയും ആകാശം മുഴങ്ങുമാറ് അതിനു പടഹമടിച്ച്, ശത്രുഹൃദയം നടുക്കുംവിധം ഹോമാഗ്നി വിളങ്ങിയെരിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഓമം — ഹോമം

വാനുളാർപകൈയൻ — ദേവന്മാരുടെ ശത്രു

ആനകം — പടഹം

ചട്ടറിൻറ — കുറ്റമറ്റ

മേവാരുൾ — ശത്രുഹൃദയം

പാട്ട് 5

എരിന്തപാവക നാമളം വമ്പൊടി
ഴിന്തരക്കെ തേരഴിയായും
വരംകളും ചരംകൾക്കവന്മെയ്തേൻ
മറൈന്തുമേരരുതാം വഴിയൊൻറും
വിരിഞ്ചനത്തിരവും വിളയാട്ടായ് വിരൈത്തു
നല്ലിനാൻ വിണ്ണവർകോമാ-
നരും പെരുത്തയർ പൂണ്ടനൻ പോർക്കായ
വന്തനൈ പിറന്തതുകൊണ്ടേ.

മോലനാദൻ നടത്തിയ യാഗം നിമിത്തം അദ്ദേഹത്തിനു മുന്നിൽ ബ്രഹ്മാവു് പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു് വരം നൽകി. വമ്പോടെയെരിഞ്ഞ തീ അഴിഞ്ഞു തേരഴിയാതിരിക്കാനും ഒളിയമ്പുപോലും ഏല്പാതിരിക്കാനും ഉള്ള വഴിയും അസ്ത്രവും വരമായി നൽകി. അവൻ നടത്തുന്ന യുദ്ധത്തിനു ലഭിച്ച അനുഗ്രഹം ദേവേന്ദ്രനെ ദുഃഖിതനാക്കി.

കുറിപ്പ്

ആമളം — ആവോളം

പാട്ട് 6

കൊണ്ടലീടിന വാനിലിതെല്ലാം
കൊണ്ടെഴുത്തുമറെന്തടലാരെ-
ക്കണ്ടു കണ്ടു പൊഴിന്തനമ്പാ
ലാകണ്ടലൻപകൈയമ്പികവങ്കും
ഇണ്ടല് പൂണ്ട കൊടുംകണൈ
മെയ്തേലേറിയേറിനച്ചടോട്ടുടൻ പോർ
മണ്ടലന്തന്നില് വീഴ്ന്തൻ പോർക്കായ്
വന്തവാനരവീരരനേകം.

മോലാവൃതമായ ആകാശത്തിൽ മോലനാദൻ അമ്പെയ്തു. അമ്പുകൾ മുഴുവൻ വാനരന്മാരുടെ മേൽ തറച്ചു. ശരവർഷം കൊണ്ട് വാനരന്മാർ തറയിൽ പതിച്ചു. കൊടിയ ശരം മെയ് മേലേറി, ദുഃഖത്തോടെ, പോരിനായി ആവേശത്തോടെ വന്ന വാനരർ മരിച്ചുവീണു.

പാട്ട് 7

വാനരപ്പടൈയുന്തുടമേലും മാമരം
മലൈ കല്ലിവയേന്തി-
ത്തിനമറ്റ മനത്തനരായി ചെൻറ
ണൈതുപിണൈന്തടലാരെ
വേനല് തന്നടുവത്തൊരിടിത്തി
വീഴ്ത്തുപോയ് വിളയാടും വനംപോല്
മാനമുറവർ വമ്പിലറൈതും മന്നില്
വീഴ്ന്നിൻ പോരിലെറിതും.

മാമരവും മലയും കല്ലുമേന്തി, മനഃസ്സൈന്ധര്യത്തോടെ വാനരപ്പട വന്നടുത്തു. വേനലിൻ നടുവിൽ ഒരു ഇടിത്തി വീണ വനം പോലെ വലിയ പോര് ആരംഭിച്ചു. ശത്രുക്കളെ വാനരപ്പട വെട്ടിവീഴ്ത്തി.

പാട്ട് 8

പോരില് മിക്കരിവീരർ കൊടുപ്പം
പോറ്റുവാനരുതാഴ്ത്തിടരേറി
തേരുമൊൺടുരകംകളമാളും
ചേല് ചുരംകിവരിൻറതു കണ്ടേ
മേരുതോളനിരാവണമൈന്തൻ
വീറെടംപുപൊഴിന്തടലാരെ-
പ്പാരില് വീഴ്ന്നിനാചം വരുത്തി
പ്പാർത്തരക്കരാടിപ്പടിചൊൻറാൻ.

രാമസൈന്യത്തിന്റെ യുദ്ധത്തിലെ മികവും കടുപ്പവും കൊണ്ട് രാക്ഷസപ്പട ഇടറി. ഭംഗിയുള്ള കുതിരകളും കാലാളും കുറഞ്ഞു വരുന്നതു കണ്ടു സുമേരു പർവതം പോലെ വിരിഞ്ഞ ചുമലുള്ള രാവണപുത്രൻ വീറോടെ അസ്ത്രം പൊഴിച്ച് ശത്രുക്കളെ നിലത്തുവീഴ്ത്തി നശിപ്പിച്ച് രാക്ഷസന്മാരെ നോക്കി ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

പോറ്റുക — പുകഴ്ത്തുക

പാട്ട് 9

ചൊൻറവാനിതു നാനെന്തിരേറ്റും
ചുരരാമരിവീരരെ വെല്വാ-
നെന്നെയാക്കുവിന്മറെളിയോ
രോടെങ്കും നിങ്കൾ പക്കെക്കറൈയാതേ
മന്നന്മാർ തമ്മെയുന്നതിതംകും
വാനരപ്പടൈയോടു മറെന്തി-
മ്മന്നിലൊക്കയൊരിക്കലൊടുക്കും
വണ്ണമെൻ നിന്നൈവായിനതിൻറേ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് പറയുന്നു: “ഞാനിതാണു പറഞ്ഞത്. എതിരെ വരുന്ന വീരകൂരരായ രാമസൈന്യത്തോടു ഞാൻ ഏറ്റുമുട്ടാം. എളിയവരായ മറ്റുള്ളവരോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ നിങ്ങൾ മടിക്കേണ്ട. രാജാക്കന്മാരെയും അവർക്കൊപ്പം ഉള്ള വാനരന്മാരെയും അവരുടെ പടയെയും അരിഞ്ഞുവീഴ്ത്തി, വേണ്ട പോലെ ഒടുക്കാനാണ് എന്റെ പദ്ധതി.

കുറിപ്പ്

ചൊൻവാറു — പറഞ്ഞത്

പാട്ട് 10

ഇൻറടംകുമിരാകവന്മാരാലി
ടിവന്തകൊടും തുയരെൻറാൽ
നിൻറുകൊണ്ടികല് ചെയ്വി
നെല്ലാരുംനികളെൻറിതരക്കരേടേകി
വൻറ വൻറ മരാമരമെല്ലാം
മാറ്റി വാനര വീരരയപ്പോൾ
മ്മൻറിലൊക്കയരിതു നിരത്തി
വമ്പു തംകുംനിചാചരമ്പാല്.

”രാമലക്ഷ്മണന്മാർ മൂലം ഉണ്ടായിട്ടുള്ള വലിയ ദുഃഖം ഇന്ന് അവസാനിക്കും. അതുകൊണ്ട് നിങ്ങൾ എല്ലാവരും ഉറച്ചുനിന്നു യുദ്ധം ചെയ്യുക” എന്ന് രാക്ഷസന്മാരോടു് പറഞ്ഞ്, വന്ന മരാമരമെല്ലാം മാറ്റി, വമ്പനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് അമ്പു കൊണ്ട് വാനരന്മാരെയൊക്കെ അപ്പോൾ അരിഞ്ഞുവീഴ്ത്തി.

കുറിപ്പ്

ഏകി — പറഞ്ഞു

പാട്ട് 11

അമ്പവമ്പൊഴിയിൻറളവങ്കേ
താഴിയുഴിയെങ്കെണ്ടിചെയെങ്കേ-
തമ്പരം പകലേതിരവേന്തൊരുംപർ
വൈരികളേവർ പതംകൻ
വിംപമെത്തു മറൈന്തതിതിമ്പേതു
മൊൻറു തിരിക്കരുതാതേ
തുംപമാണ്ടു തുലൈന്തിടക്കം
തുയവമ്പടെയങ്കിരു പാടും.

ആ ഇന്ദ്രജിത്ത് അമ്പു് പൊഴിഞ്ഞപ്പോൾ, ആഴി എങ്ങു? ഊഴി എങ്ങു? എട്ടു ദിക്കുകളെവിടെ? ആകാശം എങ്ങു? പകലേതു? രാത്രിയേതു? രാക്ഷസരേവർ? പതിവിനുമുമ്പു് സൂര്യബിംബം മറഞ്ഞതെന്തു്? ഇവയൊന്നും അറിയാൻ കഴിയാതെ സൈന്യം നശിക്കുന്നത് കണ്ടു ഇരുഭാഗവും ദുഃഖിതരായി.

കുറിപ്പ്

ഉമ്പർവൈരികൾ — രാക്ഷസർ

പതങ്കൻവിമ്പം — സൂര്യബിംബം

അനശ്വര കൃഷ്ണദേവ് ബി



കാലടി സംസ്കൃത സർവകലാശാല
മലയാളവിഭാഗത്തിൽ ഗവേഷകവി
ദ്യാർത്ഥി.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.